

Ministerium für Kultus Jugend und Sport Baden-Württemberg

**Beurteilungs- und Korrekturrichtlinien für die Abiturprüfung
an den allgemein bildenden Gymnasien**

**Nachlieferung zu den Beurteilungs- und Korrekturricht-
linien für die modernen Fremdsprachen**

(gültig ab der Abiturprüfung 2009)

Bitte beachten:

**Die Tabelle 4.2 Ermittlung des Gesamtergebnisses
musste ausgetauscht werden (Schreiben vom 29.04.2008
Az. 36-6615.31-2010/4 zu 6615.31/453).**

Nur die aktualisierte Version der Tabelle ist gültig.

II) Beurteilungs- und Korrekturrichtlinien für die modernen Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch, Russisch)

I n h a l t

- 1 Allgemeines Verfahren für die Beurteilung der schriftlichen
 Prüfungsarbeit**
- 1.1 Korrekturverfahren
- 1.2 Bewertung der Prüfungsarbeiten
- 1.3 Eintragungen in Korrekturblätter und Anwendung der Tabellen
- 1.4 Hinweise für die Fachlehrerin, den Fachlehrer

- 2 Verwendung von Korrekturzeichen**

- 3 Richtlinien für die fachspezifische Beurteilung**
- 3.1 Aufgabe zur Texterstellung in der Fremdsprache
- 3.1.1 Inhalt
- 3.1.2 Sprache

- 3.2 Übersetzung

- 3.3 Gesamtübersicht über die Verteilung der Verrechnungspunkte

- 4 Tabellen**
- 4.1 Übersetzung
- 4.2 Ermittlung des Gesamtergebnisses

Moderne Fremdsprachen

1 Allgemeines Verfahren für die Beurteilung der schriftlichen Prüfungsarbeit

1.1 Korrekturverfahren

Der **Erstkorrektor**¹⁾ korrigiert mit **roter Farbe**. Er unterstreicht alle Verstöße gegen die Sprachnorm im Schülertext und vermerkt die Korrekturzeichen auf dem **rechten Rand**.

Der **Zweitkorrektor** korrigiert mit **grüner Farbe**. Er hält nochmals alle Korrekturzeichen auf dem **linken Rand** fest. Im Text selbst unterstreicht er diejenigen Stellen, bei denen er vom Erstkorrektor abweicht.

Ist der Zweitkorrektor der Ansicht, dass ein vom Erstkorrektor angestrichener Verstoß nicht als solcher zu bewerten sei, kennzeichnet er dies durch ein eingeklammertes Korrekturzeichen auf dem Rand.

Der **Endbeurteiler** (Drittkorrektor) verwendet die **braune Farbe** (im Übrigen vgl. NGVO, § 21, Abs. 5).

Zur Charakterisierung der verschiedenen Arten von Verstößen sind die unter Ziffer 2 aufgeführten Korrekturzeichen zu verwenden.

1.2 Bewertung der Prüfungsarbeiten

Grundlage für die Bewertung der Prüfungsarbeiten ist die Reinschrift. Bei offensichtlichen Übertragungsfehlern in der Reinschrift - z. B. bei Auslassungen - kann auf die entsprechende Stelle des Entwurfs zurückgegriffen werden. Ist die Reinschrift nicht vollständig, so wird für den fehlenden Teil der Entwurf herangezogen, sofern für diesen Teil ein zusammenhängend konzipierter, vollständig formulierter Entwurf vorliegt. Falls Teile des Entwurfs für die Bewertung herangezogen werden, ist dies in der Reinschrift mit "siehe Entwurf" zu vermerken.

Schwerwiegende und gehäufte Verstöße gegen die äußere Form führen zu einem Abzug von 1 bis 2 Notenpunkten. Dasselbe gilt für den Fall, dass die Reinschrift weniger als $\frac{3}{4}$ des durch den Entwurf belegten, erkennbaren Gesamtumfangs der Arbeit umfasst, es sei denn, der Entwurf kommt in seiner Darstellungsform der Qualität einer Reinschrift gleich.

1)

Soweit die nachfolgenden Bestimmungen Personalbegriffe wie Erstkorrektor, Zweitkorrektor, Endbeurteiler, Fachlehrer, Fachausschussvorsitzender, Schüler etc. enthalten, sind dies funktions- und statusbezogene Bezeichnungen, die gleichermaßen auf Frauen und Männer zutreffen.

1.3 Eintragungen in Korrekturblätter und Anwendung der Tabellen

Die erteilten Verrechnungs- und Notenpunkte dürfen nicht in die Schülerarbeiten, sondern müssen ausschließlich in die Korrekturblätter eingetragen werden.

Für die **Bewertung** gelten die **Tabellen 1 und 2** (vgl. 4).

1.4 Hinweise für die Fachlehrerin, den Fachlehrer

Für die Beurteilung der inhaltlichen Leistung erhalten die Fachlehrer zusammen mit den jeweiligen Abituraufgaben Hinweise.

Diese Hinweise stellen nur eine mögliche Aufgabenlösung dar. Andere Lösungsmöglichkeiten sind zuzulassen, wenn sie der Aufgabenstellung entsprechen und sachlich richtig sind. Der Erstkorrektor kann in einem besonders begründeten Einzelfall der Schülerarbeit einen Hinweis beilegen (anonym, auf einem gesonderten Blatt).

2 Verwendung von Korrekturzeichen

Art des Verstoßes	Zeichen im Text	Zeichen auf dem Rand	Zeichen auf dem Rand bei Wiederholung
Grammatik	_____	G	(G)
Lexik	_____	L	(L)
Rechtschreibung	_____	R	(R)
Satzzeichen	_____	Z	(Z)
Inhalt	kein Zeichen	I	(I)
Übersetzungsfehler			
ganz	=====	1	(1)
halb	_____	½	(½)

Herausragende Leistungen können auf dem Rand mit + gekennzeichnet werden.

Auslassungen werden im Text mit einem oder mehreren Zeichen V gekennzeichnet (vgl. 1.2). In der Übersetzung werden sie entsprechend ihrer Bewertung unterstrichen (V oder V) und am Rand als Fehler gekennzeichnet.

3 Richtlinien für die fachspezifische Beurteilung

3.1 Aufgabe zur Texterstellung in der Fremdsprache

Die Bewertung der Prüfungsleistung gliedert sich in die Teilbeurteilungen

- **Inhalt**
- **Sprache**

3.1.1 Inhalt

Die Verrechnungspunkte für den Inhalt werden unter Berücksichtigung der Hinweise für den Fachlehrer (vgl. 1.4) mit Hilfe der folgenden Kriterientabelle vergeben:

VP/Leistung Aufgabenteil I		VP/Leistung Aufgabenteile II/III
15 - 13 sehr gute Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • aufgabengemäße, sachgerechte, logisch aufgebaute und kohärente Darstellung • die der Aufgabenstellung entsprechenden Textsortenmerkmale sind vorbildlich angewandt 	10 - 9 sehr gute Leistung
12 - 10 gute Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • überwiegend aufgabengemäße, sachgerechte, logisch aufgebaute und kohärente Darstellung • die der Aufgabenstellung entsprechenden Textsortenmerkmale sind angemessen angewandt 	8 - 7 gute Leistung
9 - 7 befriedigende Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • im Wesentlichen aufgabengemäße, sachgerechte, kohärente und nachvollziehbar aufgebaute Darstellung • die der Aufgabenstellung entsprechenden Textsortenmerkmale sind meist angemessen angewandt 	6 - 5 befriedigende Leistung
6 - 4 ausreichende Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • noch aufgabengemäße und sachgerechte Darstellung, Mängel in der Kohärenz • der Textsorte stellenweise nicht angemessene Darstellung 	4 - 3 ausreichende Leistung
3 - 1 mangelhafte Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • kaum noch aufgabengemäße und sachgerechte Darstellung, gravierende Mängel in der Kohärenz • der Textsorte weitgehend nicht angemessene Darstellung 	2 - 1 mangelhafte Leistung
0 ungenügende Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • die Aufgabenstellung ist nicht erfüllt 	0 ungenügende Leistung

Halbe Verrechnungspunkte sind möglich.
 Die Aufgaben sind in ganzen Sätzen zu bearbeiten.

3.1.2 Sprache

Zur Ermittlung der Verrechnungspunkte für die Sprache werden mit Hilfe der folgenden Kriterientabelle die entsprechenden Punkte vergeben:

Punkte/ Leistung	Ausdrucksvermögen	Sprachrichtigkeit und Ver- ständlichkeit
15 - 13 sehr gute Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • Verwendung eines sehr reichhaltigen und treffsicheren Wortschatzes, sichere Beherrschung von idiomatischen Wendungen • differenzierter Gebrauch auch komplexerer syntaktischer und grammatischer Strukturen • sehr gute Anwendung textstrukturierender Elemente • eigenständige Leistung 	<ul style="list-style-type: none"> • nahezu korrekter Sprachgebrauch, kaum Verstöße gegen die Sprachnorm
12 - 10 gute Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • Verwendung eines reichhaltigen und treffsicheren Wortschatzes • überwiegend differenzierter Gebrauch auch komplexerer syntaktischer und grammatischer Strukturen • gute Anwendung textstrukturierender Elemente • weitgehend eigenständige Leistung 	<ul style="list-style-type: none"> • weitgehend korrekter Sprachgebrauch, wenige Verstöße gegen die Sprachnorm • die Verständlichkeit ist so gut wie nicht beeinträchtigt
9 - 7 befriedigende Leistung	<ul style="list-style-type: none"> • weitgehend sichere Verwendung eines insgesamt einfacheren Wortschatzes, der aber dem Thema angemessen ist • durchgehend angemessener Gebrauch syntaktischer und grammatischer Strukturen • wenige textstrukturierende Elemente • eine noch eigenständige Leistung 	<ul style="list-style-type: none"> • angemessener Sprachgebrauch, mehrere Verstöße gegen die Sprachnorm • die Verständlichkeit ist stellenweise beeinträchtigt

<p style="text-align: center;">6 - 4</p> <p style="text-align: center;">ausreichende Leistung</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Verwendung eines sehr einfachen, begrenzten Wortschatzes, der aber eine verständliche Darstellung des Themas noch erlaubt • Gebrauch sehr einfacher und begrenzter grammatischer Strukturen • kaum textstrukturierende Elemente • eine Leistung, die noch Eigenständigkeit erkennen lässt 	<ul style="list-style-type: none"> • noch angemessener Sprachgebrauch, viele Verstöße gegen die Sprachnorm • die Verständlichkeit ist beeinträchtigt
<p style="text-align: center;">3 - 1</p> <p style="text-align: center;">mangelhafte Leistung</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Verwendung eines äußerst einfachen Wortschatzes, der die Verständlichkeit des Themas beeinträchtigt • Gebrauch äußerst einfacher und lückenhafter grammatischer Strukturen • kaum bis keine textstrukturierende Elemente • eine Leistung, die kaum noch Eigenständigkeit erkennen lässt 	<ul style="list-style-type: none"> • kaum noch angemessener Sprachgebrauch, sehr viele Verstöße gegen die Sprachnorm • die Verständlichkeit ist stark eingeschränkt
<p style="text-align: center;">0</p> <p style="text-align: center;">ungenügende Leistung</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Verwendung eines äußerst lückenhaften Wortschatzes, der die Verständlichkeit des Themas erheblich behindert • unzureichender Gebrauch grammatischer Strukturen • keine textstrukturierenden Elemente • eine Leistung, die der Aufgabenstellung nicht gerecht wird 	<ul style="list-style-type: none"> • kein angemessener Sprachgebrauch, sehr viele gravierende Verstöße gegen die Sprachnorm bis zur Unverständlichkeit

Halbe Punkte sind möglich.

Die Zahl der Verrechnungspunkte (VP) für die Sprache wird durch Verdreifachung der Punktezahl ermittelt:

<p>VP = Punktezahl x 3 (maximal 45 VP)</p>

Bei **fehlenden Aufgabenteilen** ist folgendermaßen zu verfahren:

a) Textaufgabe ohne Übersetzung:

Falls ein **oder** zwei Aufgabenteile (I, II oder III) nicht bearbeitet wurden, wird die Punktzahl entsprechend mit Faktor 2 **oder** 1 multipliziert.

b) Textaufgabe mit Übersetzung:

Falls ein **oder** zwei Aufgabenteile (I oder III) nicht bearbeitet wurden, wird die Punktzahl entsprechend mit Faktor 2 **oder** 0 multipliziert.

3.2 Übersetzung

Bei der **Bewertung der Übersetzung** ist vor allem auf die **sinngemäße und treffende Wiedergabe des Textes** sowie auf angemessenen deutschen Sprachgebrauch zu achten.

Als **ganze Fehler** sind zu bewerten:

- Verstöße gegen den Sinn des Textes, insbesondere dann, wenn die Satzkonstruktion verkannt wurde,
- falsche Wiedergabe von Wörtern und Wendungen und
- schwere Verstöße gegen Formenlehre und Syntax im Deutschen.
- Auslassungen, die über ein Einzelwort hinausgehen, sind je nach Umfang und Bedeutung für das Textganze als ein oder mehrere ganze Fehler zu werten.

Als **halbe Fehler** sind zu bewerten:

- Sinngetreuer, jedoch stilistisch nicht befriedigender Ausdruck und leichte Verstöße gegen die Formenlehre und Syntax im Deutschen.
- Geringfügige Verstöße gegen die Formenlehre und Syntax im Deutschen (z.B. Flüchtigkeitsfehler), häufige Verstöße gegen die deutsche Orthographie und Zeichensetzung sowie leichte stilistische Mängel, die nicht als Fehler gezählt wurden, sind bei der Gesamtbewertung der Übersetzung zu berücksichtigen. Insgesamt ist ein Abzug von bis zu 2 Verrechnungspunkten möglich.

Die Zahl der Verrechnungspunkte erhöht sich um bis zu 2 Verrechnungspunkte, wenn sich die Übersetzung durch Treffsicherheit und stilistische Gewandtheit im Ganzen oder an einzelnen Stellen auszeichnet. Die entsprechenden Stellen sind auf dem Rand durch + zu kennzeichnen.

Für die **Korrektur der Übersetzung** gilt die **Tabelle 1** (vgl. 4.1).

3.3 Gesamtübersicht über die Verteilung der Verrechnungspunkte

A u f g a b e n t e i l	Erweiterte Textaufgabe <u>ohne</u> Übersetzung	Erweiterte Textaufgabe <u>mit</u> Übersetzung
I <i>Comprehension</i> <i>Compréhension</i> <i>Comprensión</i> <i>Compreensão</i> <i>Comprensione del testo</i> <i>Работа с текстом</i>	15 VP	15 VP
II <i>Analysis</i> <i>Analyse et commentaire</i> <i>Análisis y comentario</i> <i>Análise e comentário</i> <i>Analisi/commento personale</i> <i>За текстом</i>	10 VP	-----
III <i>Composition</i> <i>Travail d'écriture</i> <i>Redacción</i> <i>Redacção</i> <i>Redazione libera</i> <i>Сочинение</i>	10 VP	10 VP
IV <i>Translation</i> <i>Version</i> <i>Versión</i> <i>Tradução</i> <i>Versione</i> <i>Перевод</i>	-----	10 VP
Sprache	45 VP	45 VP
Summe	80 VP	80 VP

Die erzielte Gesamtzahl der Verrechnungspunkte wird nach der Tabelle 2 in Notenpunkte (15-Punkte-Skala) umgerechnet (vgl. 4.2).

4 Tabellen

4.1

Tabelle 1 Übersetzung

Fehler		Verrechnungspunkte
von	bis	
0,0	2,5	10
3,0	3,5	9
4,0	4,5	8
5,0	5,5	7
6,0	6,5	6
7,0	7,5	5
8,0	8,5	4
9,0	9,5	3
10,0	10,5	2
11,0	11,5	1
12,0	und mehr	0

4.2

Tabelle 2 Ermittlung des Gesamtergebnisses

aktualisierte Version

Verrechnungspunkte	Notenpunkte	Noten
80 - 76	15	sehr gut
75,5 - 71	14	
70,5 - 66	13	
65,5 - 61	12	gut
60,5 - 56	11	
55,5 - 51	10	
50,5 - 46	9	befriedigend
45,5 - 41	8	
40,5 - 36	7	
35,5 - 31	6	ausreichend
30,5 - 26	5	
25,5 - 21	4	
20,5 - 16	3	mangelhaft
15,5 - 11	2	
10,5 - 6	1	
5,5 - 0	0	ungenügend